

Personliga pronomen i pidginspråk

En jämförande undersökning

Tabea Hammar

Institutionen för lingvistik

Examensarbete 15 hp

Allmän språkvetenskap

Kandidatprogram i lingvistik (180 hp)

Vårterminen 2015

Handledare: Mikael Parkvall

Granskare: Eva Lindström

English title: Personal pronouns in pidgins – a comparative study



Stockholms
universitet

Personliga pronomen i pidginspråk

En jämförande undersökning

Tabea Hammar

Sammanfattning

Pidginspråk är kontaktspråk som uppstår under ansträngda sociolingvistiska förhållanden. De anses vara de mest reducerade språkliga system som ändå möjliggör en lyckad kommunikation inom ett specifikt socialt sammanhang. Det saknas idag forskning som undersöker hur pidginspråk bildar sina språkliga system. Den aktuella studien ska vara ett steg mot mer kunskap inom området och ämnar analysera hur pidginspråk bildar sina personliga pronomenparadigm. Förekomsten av nio olika grammatiska drag har kartlagts hos 18 pidginspråk, deras lexifierare och viktigaste substratspråk. Uppgifterna hämtades genom litteratursökningar och sammanställdes i tabeller i datorprogrammet Excel. Resultatet visar att samtliga undersökta drag förekommer bland pidginspråken men med varierande frekvens. Uppgifterna indikerar att substratspråken har en framträdande roll i processen när pidginspråken bildar sina personliga pronomenparadigm.

Nyckelord

grammatik, kontaktspråk, morfologi, personliga pronomen, pidgin, pidginisering

Personal pronouns in pidgins

A comparative study

Tabea Hammar

Abstract

Pidgins are contact languages that emerge under strained sociolinguistic circumstances. They are seen as the most reduced linguistic system that can still enable successful communication in a specific social context. To this date there is a lack of research investigating how pidgins form their linguistic systems. The present study is intended to be a step towards extended knowledge within the field and aims to investigate how pidgins form their personal pronoun paradigms. The occurrence of nine different grammatical features in 18 pidgins, their lexifiers and most important substrates has been surveyed. The data was collected through literature search and compiled in tables in the computer program Excel. The results show that all surveyed features occur among the pidgins but the frequencies vary. The data indicates that the substrates have a prominent role in the process of pidgins forming their personal pronoun paradigms.

Keywords

contact languages, grammar, morphology, personal pronouns, pidgin, pidgin genesis

1. Inledning	1
2. Bakgrund	1
2.1 Personliga pronomen – en typologisk översikt	1
2.2 Pidginspråk	2
2.2.1 Avgränsning och definition	2
2.2.2 Pidginisering	2
2.2.3 Pronomen i pidginspråk	3
3. Syfte och frågeställningar	4
4. Metod	4
4.1 Urval	4
4.1.1 Pidginspråken	4
4.1.2 Egenskaperna hos de personliga pronomenen	5
4.2 Data	6
5. Resultat	7
5.1 Pronomen i pidginspråken	7
5.2 Jämförelse mellan pidginspråken och deras inputspråk	8
5.2.1 Likheter med lexifieraren	13
5.2.2 Likheter med substratspråken	13
5.2.3 Likheter med både lexifieraren och substratspråken	15
5.2.4 Olikheter	16
6. Diskussion	17
6.1 Metoddiskussion	17
6.2 Resultatdiskussion	18
7. Sammanfattning	22
Referenser	22

1. Inledning

Pidginspråk är kontaktspråk som uppstår under ansträngda sociolingvistiska förhållanden. De anses vara de mest reducerade språkliga system som ändå möjliggör en lyckad kommunikation inom en specifik domän. Forskning inom pidginisering är av intresse för flera olika ämnesområden inom lingvistik, såsom historisk lingvistik, andraspråksinlärning, sociolingvistik och typologi. Trots deras stora potential är pidginspråk fortfarande ett område i lingvistik som är relativt outforskat, särskilt när det gäller jämförelser av olika pidginspråk. Min undersökning ska vara ett steg mot mer kunskap inom området och kan bidra till ökad förståelse om hur pidginspråk är uppbyggda och bildas.

Mitt intresse för morfologiska och syntaktiska egenskaper hos pronomen uppstod när jag under mina tidigare studier skrivit om pronomenen i Forsamålet, som är en liten svensk dialekt som tala(de)s i nordöstra Hälsingland. Under en föreläsning väcktes fascinationen för kontaktspråk som ett mångfacetterat och otillräckligt utforskat område. När jag skulle välja ett ämne för min kandidatuppsats föll det sig naturligt att sammanfoga dessa två områden och skriva om de personliga pronomenen i pidginspråk.

2. Bakgrund

2.1 Personliga pronomen – en typologisk översikt

Pronomen är ett lämpligt föremål för typologiska undersökningar eftersom de är relativt lätta att urskilja hos språk och typiskt nämns i alla grammatikor. De grammatiska kategorierna som ger struktur åt pronomenparadigmen samt faktorerna som påverkar paradigmens förändring över tid är vanliga ämnen som tas upp i typologiska analyser (Simon & Wiese 2002:3). Enligt Shankara Bhat (2007:91) kan personliga pronomen anpassas efter olika grammatiska kategorier på ett liknande sätt som substantiv. Nedan följer en kortfattad typologisk översikt över de vanligaste grammatiska dragen som hittas hos personliga pronomen.

Alla språk har förslagits ha pronominala kategorier som inkluderar grammatisk markering av **person**, **singularis** och **pluralis** (Greenberg 1963:96; Siewierska 2013:1; Daniel 2013; Simon & Wiese 2002:3; Corbett 2001:20) även om det finns några enstaka undantag. Dessa drag kan klassas som nästan-universalier.

Dualis är en vanlig numerusdistinktion bland världens språk med varierad geografisk förekomst. Dualis och **trialis** är vanliga bland austronesiska språk; dualis förekommer även ofta bland oceaniska språk. I vissa språk finns det även kvadralis eller paucalis. (Corbett 2001:19-30) Dualis förutsätter förekomsten av pluralis och trialis förutsätter i sin tur dualis (Greenberg 1963:95).

Markeringen av grammatiskt **genus** och/eller **sexus** är ett vanligt drag hos personliga pronomen i många afrikanska språk tillhörande grupperingarna afroasiatisk, niger-kongo och khoisan. Det förekommer även ymnigt i indoeuropeiska språk, språk i norra Kaukasus samt hos

de dravidiska språken och de icke-Pama-Nyunganska språken i norra Australien. (Corbett 1999:2; Siewierska 2013)

Lite mer än hälften av alla språk verkar ha **kasus**markering hos sina personliga pronomen. Det finns inget sammanband mellan detta drag och generell komplex böjningsmorfologi hos språket. (Comrie 2013)

Klusivitet framstår för talare av ett europeiskt eller afrikanskt språk som ett exotiskt drag men det förekommer flitigt bland austronesiska och dravidiska språk samt nordliga varianter av kinesiska. (Cysouw 2013)

Många av världens språk uppvisar **formalitet**sdistinktioner i sina personliga pronomenparadigm (Mühlhäusler 2001:745). Draget är ojämnt fördelat bland världens språk och förekommer främst i och kring Europa och södra Asien. Det förekommer inte hos språk i varken Nord- och Sydamerika, Nya Guinea, Australien eller stora delar av Afrika. (Helmbrecht 2013)

Animacitet förekommer hos många av världens språk. Det har dock inte varit möjligt att hitta konkreta uppgifter om dragets typologiska förekomst.

2.2 Pidginspråk

2.2.1 Avgränsning och definition

Få begrepp i lingvistik är så svårdefinierade som just begreppet pidginspråk (se t ex diskussionen i Bresnan & Roberts 2008:272-24). Sedan forskningen i ämnet tagit fart har många olika definitioner presenterats (se t ex diskussionen i Mühlhäusler 1986). Det som de flesta definitioner har gemensamt är att det handlar om ett på alla plan förenklat språkligt system som har uppstått på grund av kontakt mellan olika folkgrupper och som inte är någons modersmål. Folkgruppernas respektive språk har bidragit till ett nytt språkligt system som används enbart till kommunikation i den domän där folkgrupperna har kontakt.

Pidginspråk uppstår av olika anledningar som t ex handel, krig, kolonisering och slaveri (Bresnan & Roberts 2008:272). De tala(de)s bland många olika folkgrupper och är/var geografiskt spridda över hela jorden. Denna variation och spridning försvårar formuleringen av en allmängiltig definition. En ytterligare faktor är att pidginspråk inte är något statistiskt fenomen utan förekommer längs ett kontinuum som består i grad av stabilitet och elaborering. Bakker (2008:132) skiljer mellan jargon, pidgin, pidginkreol och kreol men dessa kategorier är flytande. En jargon, eller ”pre-pidgin”, definierar han som ett väldigt oregelbundet språkligt system med mycket variation och experimenterande. En jargon kan vidareutvecklas till en pidgin som då i betydligt större grad uppvisar strukturella och lexikala regelbundenheter. Under vissa omständigheter kan en pidgin bli huvudspråket för en liten grupp människor i ett samhälle och/eller modersmål åt några av dess talare. Då kallas det för pidginkreol, eller ”expanded pidgin”. När en språklig varietet har blivit modersmål för hela samhället, eller till språket av en etniskt eller politisk grupp kallas den för kreol.

2.2.2 Pidginisering

Pidginisering handlar om hur pidginspråk uppstår. Det finns förhållandevis mycket information kring de sociala, samhälleliga och geografiska faktorer som gör att ett pidginspråk blir till (se t ex. Krouwenberg & Singler 2008; Mühlhäusler, Tryon & Wurm 1996; Thomason 1996 eller Valdman 1977). Denna forskning förklarar dock främst *varför* pidginspråk uppstår och svarar

inte på frågan *hur* det konkret går till. Svar på denna fråga kan vara värdefulla för flera områden inom lingvistikens såsom historisk lingvistik, andraspråksinläring, sociolingvistik och typologi.

Trots sin relevans finns det mycket lite jämförande forskning inom området (Bakker 2008:151). Den forskning som är tillgänglig hanterar ofta pidgin- och kreolspråk som en och samma företeelse trots att det handlar om två saker med väldigt olika språkliga sammanhang och strukturer. Många uttalanden gäller därför egentligen enbart för kreolspråk. Renodlad forskning inom pidginfödelse är starkt begränsad. I vissa fall kan det alltså vara berättigat att utgå ifrån forskning om kreolspråk för att närma sig en förståelse av pidginspråkens särdrag.

Det språk som står för huvuddelen av pidginspråkets ordförråd kallas för **lexifierare** (Bakker 2008:133). Andra språk som har bidragit till pidginspråket kallas för **substratspråk**. Vanligtvis är det ett språk som är lexifieraren men det finns även fall där flera språk delar på den rollen, som t.ex. eleman hiri handelspråk. Substratspråken däremot brukar vara många. Deras betydelse för pidginfödelsen kan antas vara relaterad till språkens status och antal talare. Man talar ofta om primära och sekundära substratspråk med avseende på just graden av inflytande. I fortsättningen kommer termen inputspråk användas för att syfta på både lexifieraren och substratspråken tillsammans.

Den traditionella indelningen inom kreolistiken består av olika grupperingar som försöker förklara uppkomsten av strukturer i kreoler. **Substratism** lägger särskilt värde på påverkan av substratspråken medan **superstratism** betonar betydelsen av lexifieraren. En tredje grupp som kallas för **universalism** har sin grund i Chomskys idéer om en universell grammatik. Alla universalister utgår dock inte från Chomskys idéer. Universalister anser att inputkomponenterna hos en kreol spelar mindre roll och att det är någon slags allmänna mekanismer som leder till utformandet av kreolspråken. Både Bresnan & Roberts (2008:270) och Bakker (2008:142) slår fast att samtliga tre mekanismer kan vara anledning till förekomsten av grammatisk markering i pidginspråk.

Det är mot bakgrunden av denna traditionella indelning som jag ska undersöka hur pidginspråk bildar sina personliga pronomenparadigm.

2.2.3 Pronomen i pidginspråk

Hittills har enbart en artikel publicerats som handlar om pronomen i pidginspråk, nämligen Joan Bresnans (2000) ”Pidgin Genesis and Optimality Theory”. Artikeln belyser faktumet att många pidginspråk tenderar att ha fria pronomen istället för bundna, vilket Bresnan försöker förklara med hjälp av optimalitetsteorin. Därutöver kan nämnas att Baker & Huber (2000) undersökte personliga pronomensystem hos tretton kontaktspråk med engelska som lexifierare, för att dra slutsatser om hur pidgin- och kreolspråk uppstår.

Inga studier har hittills gjorts kring den grammatiska markeringen på pidginpronomen och det finns ingen forskning tillgänglig om hur pidginspråk bygger upp sina personliga pronomenparadigm.

3. Syfte och frågeställningar

Syftet med studien är att kartlägga de grammatiska dragen hos personliga pronomen i 18 olika pidginspråk samt deras lexifierare och viktigaste substratspråk för att analysera hur pidgin bildar sina personliga pronomenparadigm.

Studien utgår från följande frågeställningar:

- Vilka drag finns representerade hos pidginspråkens personliga pronomen?
- Finns det övergripande mönster i jämförelsen av de personliga pronomenparadigmen i pidginspråken och deras inputspråk?
- Kan man dra slutsatser om vilken roll lexifieraren och substratspråken har i processen när pidginspråk bildar sina personliga pronomenparadigm?

4. Metod

4.1 Urval

4.1.1 Pidginspråken

De pidginspråk som ingår i studien har valts ut med hjälp av en tabell som tillhandahölls av min handledare, Mikael Parkvall. Det handlar om en opublicerad och ofärdig sammanställning som befinner sig under uppbyggnad. Tabellen innehåller information om 225 språk som på olika sätt har nämnts i ett pidgin-sammanhang. Språken har graderats enligt sin pidgin-karaktär på en skala från 0 till 5 där en hög siffra innebär att språket är ett bra exempel på en pidgin.

Bedömningen har gjorts av Parkvall och är baserad på hans subjektiva uppfattning om hur väl språken passar in i kategorin pidginspråk. En viktig variabel i bedömningen var negativ förekomst, dvs. avsaknad av icke-pidgin drag, som t.ex. rik morfologi. Det hade varit önskvärt att urvalsmetoden inte till stor del är baserad på Parkvalls magkänsla men tyvärr finns det inte riktigt något alternativt sätt för att gå tillväga eftersom det saknas någon allmängiltig definition för pidginspråk. Parkvall säger sig dock ha höga krav för att klassa en språklig varietet som pidgin, vilket innebär att de flesta lingvister skulle hålla med om hans klassificering av just dessa språk. Däremot är många mer liberala och skulle inkludera fler språk, t.ex. lingala, kituba eller nagesiska. Ett sådant inkluderande skulle möjligen leda till att pidginspråken framstår mer lika traditionella språk, vilket är anledningen till att Parkvall uteslöt dem.

I studien har enbart de språk tagits med som graderats som en 4 eller 5 för att få ett så tillförlitligt resultat som möjligt. Eventuella problematiska egenskaper hos språken har åsidosatts så länge de i övrigt anses utgöra goda exempel på ett pidginspråk. Totalt har 36 språk identifierats som uppfyller kriterierna för att ingå i undersökningen, dvs. blivit graderade som 4 eller 5. Av dessa har hälften behövt väljas bort på grund av bristande tillgång till lämpligt

material med för studien relevant information om språkens egenskaper. Till slut har 18 språk valts ut att ingå i studien, se tabell 1 nedan. Det har inte tagits hänsyn till en jämn fördelning av pidginspråkens geografiska eller genealogiska förekomst, deras sociolingvistiska sammanhang och levnadstid eftersom tillgången till pidgindata är så begränsad att ett vidare urval skulle resultera i en allför snäv datamängd.

Tabell 1: Översikt över pidginspråken tillsammans med sina lexifierare och substratspråk

namn	lexifierare	substratspråk	källor
Bazaarmalajiska	malajsiska	hokkien, javanesiska, tamil	Aye 2005; Aye 2013
Bislama	engelska	araki, efate (syd), neverver	Keesing 1988; Meyerhoff 2013; Tryon 1987
Broome Pearling Lugger Pidgin	malajsiska	japanska	Laycock & Winter 1987
Chinook Jargon	chinook	coos, chimariko, engelska, franska, nootka, takelma, shasta	Grant 1996; Jacobs 1932; Mithun 1999; Vrzić 1999; Zenk 1984
Eleman Hiri Handelsspråk	kaki ae, toaripi, orokolo	motu	Dutton 1983
Fanakalo	zulu	afrikaans, engelska, swana/sotho	Kaltenbrunner 1996; Mesthrie 2013; Mesthrie & Surek-Clark 2013; Sebba 1998
Fijiansk Pidginhindustani	hindi	engelska, fijianska, tamil, telugu	Siegel 2013a; Siegel 2013b
Hiri Motu	motu	fuyug, kaki 'ae, koitabu, toaripi	Crowley 1997; Dutton 1986; Dutton & Voorhoeve 1974; Lynch 1988
Kinesisk Pidginengelska	engelska	kantonesiska, portugisiska	Matthews & Li 2013
Mobilian Jargon	choctaw	alabama, apalachee, atakapa, biloxi, franska, tunica	Drechsel 1997
Pidgin Delaware	unami	engelska, nederländska, svenska	Buccini 1999; Goddard 1997; Goddard 2000
Pidginfijianska	fijianska	(fijiansk) hindustani, tamil, telugu	Moag 1978; Siegel 1992; Siegel 1996
Pidginhawaiiiska	arabiska	engelska, japanska, kantonesiska, portugisiska	Roberts 2013a; Roberts 2013b
Solomons Pijin	engelska	bambatana, bughotu, inakona (dialekt av talise), kwara 'ae	Keesing 1988
Sango	ngabandi	bambara, franska, kituba/kitonga, kru, ngbaka	Samarin 1967; Samarin 2013
Tidig Ugandisk Pidginarabiska	arabiska	bari, dinka, moru, nuer, zande	Kaye & Tosco 1993
Tok Pisin	engelska	tolai, motu	Bauer 1974; Smith 2002; Smith & Siegel 2013
Turku	arabiska	masa, tupuri	Prokosch 1986; Tosco & Owens 1993

4.1.2 Egenskaperna hos de personliga pronomenen

Valet av egenskaperna hos de personliga pronomen som undersöktes har gjorts i samråd med min handledare. Dessa är person, numerus, genus/sexus, kasus, klusivitet, formalitet och animacitet. Dragen har valts eftersom de är vanligt förekommande i världens språk. Studien tar

inte hänsyn till på vilket sätt de olika dragen uttrycks rent språkligt/konkret av språken utan fokuset ligger på om språken uppvisar dragen *i någon form* i sitt personliga pronomenparadigm. Det spelar till exempel ingen roll om det handlar om fria eller bundna former av personliga pronomen. Denna avgränsning har gjorts med tanke på studiens syfte att undersöka *övergripande mönster* i de personliga pronomenparadigmen hos pidginspråken. Det hade inte heller rymts inom bredden för en kandidatuppsats att samla in denna detaljerade information för så många språk.

Numerus har delats upp i underkategorierna singularis/pluralis, dualis och trialis eftersom dessa drag antogs förekomma frekvent. Singularis och pluralis har analyserats som ett drag eftersom det handlar om en motsats (Corbett 2001:20) där kategorierna är ömsesidigt beroende av varandra. Singularis både förutsätter och förutsätts av pluralis och tvärtom. Paucalis och andra numerusdistinktioner har valts bort som egen kategori eftersom de inte är lika vanligt typologiskt sett.

Genus och sexus har analyserats som ett drag eftersom det ofta är svårt att skilja mellan dessa båda i språklig data (Corbett 1999:1).

Kasusmarkering har analyserats som befintlig när det funnits olika former av pronomen för olika kasus, där även possessiva pronomen har tagits med.

4.2 Data

Uppgifter om egenskaperna hos de personliga pronomenen i pidginspråken samt deras lexifierare och substratspråken inhämtades uteslutande genom litteratursökningar, vilket innebär att alla uppgifter är baserade på tidigare forskning. Metoden har valts med tanke på det stora antalet språk som ingår i studien samt faktumet att vissa språk nuförtiden inte talas längre. Det hade varit omöjligt att få tag i informanter för varje enskilt språk för att få förstahandsinformation, även om detta generellt är att föredra.

Den insamlade datan sammanställdes i form av tabeller i datorprogrammet Excel på ett liknande sätt som Bresnan & Robert (2008) använde till sin undersökning. Tabellerna visar förekomsten av de olika grammatiska dragen hos de undersökta språkens personliga pronomen och gör det möjligt att både jämföra pidginspråken med varandra och att jämföra varje enskilt pidgin med sin tillhörande lexifierare och sina substratspråk. Första tabellen sammanställer endast information om pidginspråken för att lättare kunna jämföra dessa med varandra och svara på första frågeställningen. En annan tabell listar information om pidginspråken tillsammans med sina lexifierare och varje enskilt substratspråk. Denna tabell är den mest omfattande. Eftersom ett flertal olika substratspråk bidrar till ett pidginspråk är det svårt att avgöra exakt vilka som ska vara med och vilka som haft störst påverkan. För att förhindra att resultatet färgas av valet av enstaka substratspråk som eventuellt uppvisar för språkgruppen ovanliga grammatiska drag har en tredje tabell sammanställts. I denna tabell har uppgifterna viktats så att ett drag endast markerats när det förekom hos *minst hälften* av de undersökta substratspråken. Det finns alltså ett sammanfattande påstående om förekomsten av ett drag som gäller för alla substratspråk för en pidgin. På så sätt ska risken minskas att resultatet leder till missvisande slutsatser.

5. Resultat

De undersökta pidginspråken uppvisar en hel del grammatisk markering med varierat distribution som beskrivs i avsnitt 5.1. I jämförelse med inputspråken ser man att det finns såväl överensstämmelser med endast lexifieraren som med endast ett eller flera substratspråk eller med både lexifierare och substratspråk. Det förekommer även drag som saknar motsvarighet hos något inputspråk. Alla dessa förekomster beskrivs i avsnitt 5.2.

De markeringar som används i tabellerna är *draget förekommer i någon form i språket (+)*, *draget förekommer inte in språket (-)*, *avsaknad av uppgifter om dragets förekomst i språket (o)* och *motsägelsefulla uppgifter om dragets förekomst i språket (?)*. I tredje tabellen används även *(x)* när det förekommer en variation hos substratspråken som leder till att det är omöjligt att fastställa en majoritet. Likheter och avvikelser framhävs i tabellerna med hjälp av schatteringar.

Det kanske mest iögonfallande i sammanställningarna är att de flesta drag hos pidginspråken definieras negativt, dvs. i termer av avsaknad snarare än närvaro.

5.1 Pronomen i pidginspråken

Tabell 2 nedan visar förekomsten av de nio undersökta grammatiska dragen hos de 18 pidginspråken som ingår i studien.

Tabell 2: Förekomsten av grammatiska drag hos personliga pronomen i pidginspråken

	person	numerus			genus/sexus	kasus	formalitet	klusivitet	animacitet
		sg ≠ pl	dualis	trialis					
Bazaarmalajiska	+	+	-	-	o	-	+	-	o
Bislama	+	+	+	+	-	-	o	+	o
Broome Pearlina Lugger Pidgin	+	+	o	o	o	o	o	+	o
Chinook Jargon	+	+	o	o	-	-	o	-	o
Eleman Hiri Handelsspråk	+	+	-	-	o	o	o	-	o
Fanakalo	+	+	-	o	-	-	-	-	-
Fijiansk Pidginhindustani	+	+	-	-	-	+	-	-	+
Hiri Motu	+	+	-	-	-	+	o	+	o
Kinesisk Pidginengelska	+	+	-	-	+	+	o	-	o
Mobilian Jargon	+	+	o	o	-	-	o	o	o
Pidgin Delaware	+	-	-	-	-	-	o	-	-
Pidginfijianska	+	+	-	-	-	-	-	-	-
Pidginhawaiiska	+	+	+	o	-	-	-	-	o
Solomons Pijin	+	+	+	o	o	o	o	+	o
Sango	+	+	-	-	-	o	+	-	-
Tidig Ugandisk Pidginarabiska	+	+	o	o	o	+	o	o	o
Tok Pisin	+	+	+	+	-	-	o	+	+
Turku	+	+	-	-	+	+	o	-	o

Nedan följer en sammanställning av alla grammatiska drag som finns representerade bland de undersökta pidginspråken enligt tabell 2. Totalt handlar det om 57 stycken.

Person:	alla pidgin
Sg/pl:	alla pidgin förutom pidgin delaware
Dualis:	bislama, pidginhawaiiiska, solomons pijin, tok pisin
Trialis:	bislama, tok pisin
Genus/sexus:	kinesisk pidginengelska, turku
Kasus:	kinesisk pidginengelska, tidig ugandisk pidginarabiska, fijiansk pidginhindustani, hiri motu, turku
Formalitet:	bazaarmalajiska, sango
Klusivitet:	bislama, broom pearling lugger pidign, hiri motu, solomons pijin, tok pisin
Animacitet:	fijiansk pidginhindustani, tok pisin

5.2 Jämförelse mellan pidginspråken och deras inputspråk

Tabell 3 nedan visar samtliga pidginspråk tillsammans med sina respektive lexifierare och substratspråk och förekomsten av de nio undersökta dragen för vart och ett av språken.

Tabell 4 nedan visar samtliga pidginspråk med sina respektive lexifierare och substratspråk och förekomsten av de nio undersökta dragen där förekomsten hos substratspråken har viktats enligt beskrivning i 4.2 och sammanfattats till en enda uppgift.

Tabell 3 (del 1) : Drag hos personliga pronomen i pidginspråk och deras inputspråk

		person	numerus		genus/sexus	kasus	formalitet	klusivitet	animacitet	Källor
			sg # pl	dualis						
Pidgin	Bazaarmalajiska	+	+	-	-	-	+	-	o	Aye 2005; Aye 2013
Lexifierare	Malajiska	+	?	o	o	-	+	+	o	Shellabear 1912; Winstedt 1913
Substratspråk	Hokkien	+	+	-	-	-	o	+	-	Chen 2011
	Javanesiska	+	+	-	-	-	+	+	-	Ewing 2005; Smith (i.d)
	Tamil	+	+	o	o	+	+	+	+	Schiffman 1999
Pidgin	Bislama	+	+	+	+	-	-	o	+	Meyerhoff 2013; Keesing 1988; Tryon 1987
Lexifierare	Engelska	+	+	-	-	+	+	-	+	egen kunskap
Substratspråk	Araki	+	+	-	-	-	+	o	+	François 2002
	Efate (Syd)	+	+	+	-	-	+	+	o	Thieberger 2006
	Franska	+	+	-	-	+	+	+	-	Price 2008
	Neverver	+	+	+	-	-	+	-	+	Barbour, Bossong & Comrie 2012
Pidgin	Broome PEARLING LUGGER PIDGIN	+	+	o	o	o	o	+	o	Laycock & Winter 1987
Lexifierare	Malajiska	+	?	o	o	-	+	+	+	Shellabear 1912; Winstedt 1913
Substratspråk	Japanska	+	+	-	-	+	-	+	-	Akiyama 2002
Pidgin	Chinook Jargon	+	+	o	o	-	-	o	-	Grant 1996; Jacobs 1932; Mithun 1999; Vrzić 1999; Zenk 1984
Lexifierare	Chinook	+	+	+	o	+	+	o	+	Boas 1911
Substratspråk	Chimariko	+	+	+	o	-	+	o	-	Jany 2009
	Coos	+	+	+	o	-	+	o	+	Frachtenberg 1922
	Engelska	+	+	-	-	+	+	-	+	egen kunskap
	Franska	+	+	-	-	+	+	+	-	Price 2008
	Nootka	+	+	-	-	-	+	o	-	Davidson 2002; Ravinski 2005
	Shasta	+	+	-	-	o	+	o	-	Silver 1966
	Takelma	+	+	-	-	o	+	o	o	Golla 1990
Pidgin	Eleman Hiri Handelsspråk	+	+	-	-	o	o	-	o	Dutton 1983
Lexifierare	Kaki Ae	+	+	-	o	-	+	o	-	Clifton 1997
Substratspråk	Orokolo	+	+	+	o	-	+	o	+	Brown 1972
	Toaripi	+	+	+	o	-	+	o	+	Brown 1972
	Motu	+	+	-	-	-	o	+	+	Chatterton 1988; Lister-Turner & Clark 1931; Lynch 1998
Pidgin	Fanakalo	+	+	-	o	-	-	-	-	Kaltenbrunner 1996; Mesthrie 2013; Mesthrie & Surek-Clark 2013; Sebba 1997
Lexifierare	Zulu	+	+	o	o	+	+	-	-	Dryer & Haspelmath 2013; Gowlett 2003
Substratspråk	Afrikaans	+	+	-	-	+	+	+	-	Donaldson 1993; an Sluijs 2013
	Engelska	+	+	-	-	+	+	-	-	egen kunskap
	Sotho	+	+	o	o	o	+	-	o	Gowlett 2003

Tabell 3 (del 2) : Drag hos personliga pronomen i pidginspråk och deras inputspråk

		person	numerus		genus/sexus	kasus	formalitet	klusivitet	animacitet	Källor	
			sg # pl	dualis							trialis
Pidgin	Fijiansk Pidginhindustani	+	+	-	-	-	+	-	-	+	Siegel 2013a; Siegel 2013b
Lexifierare	Hindi	+	+	0	0	-	+	+	0	0	McGregor 1995
Substratspråk	Engelska	+	+	-	-	+	+	-	-	+	egen kunskap
	Fijianska	+	+	+	+	-	+	+	+	0	Churchward 1941; Holm 1989; Milner 1956
	Tamil	+	+	0	0	+	+	+	+	+	Schiffman 1999
	Telugu	+	+	+	0	+	+	+	?	0	Brown 1857
Pidgin	Hiri Motu	+	+	-	-	-	+	0	+	0	Crowley 1997; Dutton 1978; Dutton 1986; Dutton & Voorhoeve 1974; Lynch 1998
Lexifierare	Motu	+	+	-	-	-	+	0	+	0	Chatterton 1988; Lister-Turner & Clark 1931; Lynch 1998
Substratspråk	Fuyug	+	+	+	-	-	-	0	-	0	Bradshaw 2007
	Kaki Ae	+	+	-	0	-	+	0	-	0	Clifton 1997
	Koitabu	+	+	+	0	+	+	0	+	0	Greenhill 2013
	Toaripi	+	+	+	0	-	+	0	+	0	Brown 1972
Pidgin	Kinesisk Pidginengelska	+	+	-	-	+	+	0	-	0	Matthews & Li 2013
Lexifierare	Engelska	+	+	-	-	+	+	-	-	+	egen kunskap
Substratspråk	Kantonesiska	+	+	-	-	-	-	-	-	-	Matthews & Yip 2011
	Portugisiska	+	+	-	-	+	+	+	-	-	Hundertmark-Santos Martins 2014
Pidgin	Mobilian Jargon	+	+	0	0	-	-	0	0	0	Drechsel 1997
Lexifierare	Choctaw	+	+	0	0	-	+	+	?	0	Byington & Brinton 1869; Broadwell 2006
Substratspråk	Alabama	+	+	0	0	0	0	0	0	0	Hardy 2005
	Apalachee	+	+	0	0	0	+	0	0	0	Kimball 1987
	Atakapa	+	+	-	0	0	+	0	0	0	Swaton 1929
	Biloxi	+	+	0	0	-	0	0	0	-	Kaufmann 2011
	Franska	+	+	-	-	+	+	+	-	-	Price 2008
	Tunica	+	+	+	0	+	+	0	0	0	Swaton 1921
Pidgin	Pidgin Delaware	+	-	-	-	-	-	0	-	-	Buccini 1999; Goddard 1997; Goddard 2000
Lexifierare	Unami	+	+	0	0	0	+	0	+	0	Goddard 1997
Substratspråk	Engelska	+	+	-	-	+	+	-	-	+	egen kunskap
	Nederländska	+	+	-	-	+	+	0	0	+	Hoogvliet 1891
	Svenska	+	+	-	-	+	+	-	-	+	egen kunskap
Pidgin	Pidginfijianska	+	+	-	-	-	-	-	-	-	Moag 1978; Siegel 1992; Siegel 1996
Lexifierare	Fijianska	+	+	+	+	-	+	+	+	0	Churchward 1941; Holm 1989; Milner 1956
Substratspråk	Fijiansk Hindustani	+	+	-	-	0	+	+	-	-	Siegel 1988
	Tamil	+	+	0	0	+	+	+	+	+	Schiffman 1999
	Telugu	+	+	+	0	+	+	+	?	0	Brown 1957

Tabell 3 (del 3) : Drag hos personliga pronomen i pidginspråk och deras inputspråk

		person	numerus		genus/sexus	kasus	formalitet	klusivitet	animacitet	Källor
			sg # pl	dualis						
Pidgin	Pidginhawaiiska	+	+	+	o	-	-	-	o	Roberts 2013a; Roberts 2013b
Lexifierare	Arabiska	+	+	+	-	+	+	o	o	Magnus & Tawaefi 1989
Substratspråk	Engelska	+	+	-	-	+	+	-	-	egen kunskap
	Japanska	+	+	-	-	+	-	+	-	Akiyama 2002
	Kantonesiska	+	+	-	-	-	-	-	-	Matthews & Yip 2011
	Portugisiska	+	+	-	-	+	+	+	-	Hundertmark-Santos Martins 2014
Pidgin	Solomons Pijin	+	+	+	o	o	o	+	o	Keesing 1988
Lexifierare	Engelska	+	+	-	-	+	+	-	+	egen kunskap
Substratspråk	Bambatana	+	+	+	+	o	+	o	+	Ray 1926
	Bughotu	+	+	+	+	+	+	o	+	Ivens 1933
	Inakona	+	+	+	+	-	+	o	+	Capell 1930
	Kwara 'Ae	+	+	+	-	-	+	o	+	Ivens 1931
Pidgin	Sango	+	+	-	-	-	o	+	-	Samarin 1967; Samarin 2013
Lexifierare	Ngbandi	+	+	-	-	-	+	o	+	Boyd 1988
Substratspråk	Bambara	+	+	-	-	-	-	-	o	Hewson 2000-2008, Kastenholz 1998
	Franska	+	+	-	-	+	+	+	-	Price 2008
	Kituba-kitonga	+	+	-	-	-	-	o	-	Mufwene 2013
	Kru	+	+	o	o	o	o	o	+	Marohese Zogbo (i.d)
	Ngbaka	+	+	+	o	o	+	o	o	Thomas 1963
Pidgin	Tidig Ugandisk Pidginarabiska	+	+	o	o	o	+	o	o	Kaye & Tosco 1993
Lexifierare	Arabiska	+	+	+	-	+	+	o	o	Magnus & Tawaefi 1989
Substratspråk	Bari	+	+	o	o	+	+	o	o	Owens 1908
	Dinka	+	+	o	o	-	-	o	-	Miterrutzner 1866
	Moru	+	+	-	-	-	+	o	-	Kilpatrick 2006:
	Nuer	+	+	-	-	o	+	o	+	Frank-Wilson & Miner 2003; Westermann 1912
	Zande	+	+	-	-	+	+	o	-	Hewson 2000-2008; Pasch 2012
Pidgin	Tok Pisin	+	+	+	+	-	-	o	+	Bauer 1974; Smith 2002; Smith & Siegel 2013
Lexifierare	Engelska	+	+	-	-	+	+	-	-	egen kunskap
Substratspråk	Motu	+	+	-	-	-	+	o	+	Chatterton 1988; Lister-Turner & Clark 1931
	Tolai	+	+	+	+	-	o	o	+	Krifka 2006
Pidgin	Turku	+	+	-	-	+	+	o	-	Prokosch 1986; Tosco & Owens 1993
Lexifierare	Arabiska	+	+	+	-	+	+	o	o	Magnus & Tawaefi 1989
Substratspråk	Masa	+	+	-	-	+	-	o	+	Caitucoli 1986
	Tupuri	+	+	o	o	-	-	o	+	Ruelland 1988

Tabell 4: Drag hos personliga pronomen med viktad förekomst hos substratspråken

	person	numerus			genus/sexus	kasus	formalitet	klusivitet	animacitet
		sg	pl	trialis					
Bazaarmalajiska	+	+	-	-	-	-	+	-	0
Lexifierare	+	?	0	0	-	+	+	+	0
Substratspråk	+	+	-	-	-	+	+	+	-
Bislama	+	+	+	+	-	-	0	+	0
Lexifierare	+	+	-	-	+	+	0	0	-
Substratspråk	+	+	+/-	-	-	+	+	+	-/0
Broome Pearling Lugger Pidgin	+	+	0	0	0	0	0	+	0
Lexifierare	+	?	0	0	-	+	+	+	0
Substratspråk	+	+	-	-	+	-	+	-	-
Chinook Jargon	+	+	0	0	-	-	0	-	0
Lexifierare	+	+	+	0	+	+	0	+	0
Substratspråk	+	+	-	-	-	+	0	-	0
Eleman Hiri Handelsspråk	+	+	-	-	0	0	0	-	0
Lexifierare	+	+	+	0	-	+	0	+	0
Substratspråk	+	+	-	-	-	0	+	0	0
Fanakalo	+	+	-	0	-	-	-	-	-
Lexifierare	+	+	0	0	+	+	-	-	0
Substratspråk	+	+	-	-	+	+	-	-	-
Fijiansk Pidginhindustani	+	+	-	-	-	+	-	-	+
Lexifierare	+	+	0	0	-	+	+	0	0
Substratspråk	+	+	+	0	+	+	+	+	0
Hiri Motu	+	+	-	-	-	+	0	+	0
Lexifierare	+	+	-	-	-	+	0	+	0
Substratspråk	+	+	+	0	-	+	0	+/-	0
Kinesisk Pidginengelska	+	+	-	-	+	+	0	-	0
Lexifierare	+	+	-	-	+	+	0	0	-
Substratspråk	+	+	-	-	+/-	+/-	+/-	-	-
Mobilian Jargon	+	+	0	0	-	-	0	0	0
Lexifierare	+	+	0	0	-	+	+	?	0
Substratspråk	+	+	0	0	0	+	0	0	0
Pidgin Delaware	+	-	-	-	-	-	0	-	-
Lexifierare	+	+	0	0	0	+	0	+	0
Substratspråk	+	+	-	-	+	+	0	0	+
Pidginfijianska	+	+	-	-	-	-	-	-	-
Lexifierare	+	+	+	+	-	+	+	+	0
Substratspråk	+	+	x	0	+	+	+	x	x
Pidginhawaiiiska	+	+	+	0	-	-	-	-	0
Lexifierare	+	+	+	-	+	+	0	0	0
Substratspråk	+	+	-	-	+	+/-	+/-	-	-
Solomons Pijin	+	+	+	0	0	0	0	+	0
Lexifierare	+	+	-	-	+	+	0	0	-
Substratspråk	+	+	+	+	-	+	0	+	0
Sango	+	+	-	-	-	0	+	-	-
Lexifierare	+	+	-	-	-	+	0	+	+
Substratspråk	+	+	-	-	x	x	0	-	x
Tidig Ugandisk Pidginarabiska	+	+	0	0	0	+	0	0	0
Lexifierare	+	+	+	-	+	+	0	0	0
Substratspråk	+	+	-	-	x	+	0	-	0
Tok Pisin	+	+	+	+	-	-	0	+	+
Lexifierare	+	+	-	-	+	+	0	0	+
Substratspråk	+	+	+/-	+/-	-	x	0	+	0
Turku	+	+	-	-	+	+	0	-	0
Lexifierare	+	+	+	-	+	+	0	0	0
Substratspråk	+	+	x	x	+/-	-	0	+	x

5.2.1 Likheter med lexifieraren

Att ett drag i pidginspråket endast speglas av dess lexifierare är sällsynt förekommande i undersökningens data.

I tabell 3 hittas ett sådant förhållande endast fem gånger, nämligen:

Dualis:	pidginhawaiiiska (+)
Genus/sexus:	pidginfijianska (-)
Kasus:	turku (+)
Klusivitet:	broom pearling lugger pidgin (+)
Animacitet:	tok pisin (+)

I tabell 4 hittas följande 11 överensstämmelser med enbart lexifieraren:

Dualis:	pidginhawaiiiska (+), hiri motu (-)
Trialis:	hiri motu (-), turku (-)
Genus/sexus:	pidginfijianska (-), fijiansk pidginhindustani (-), mobilian jargon (-), sango (-)
Kasus:	turku (+)
Klusivitet:	broom pearling lugger pidgin(+)
Animacitet:	tok pisin (+)

5.2.2 Likheter med substratspråken

Ett stort antal drag hos pidginspråken har sin motsvarighet hos något eller några av sina substratspråk.

Nedan syns en sammanställning på sådana förekomster som hittas i tabell 3 (totalt 39 stycken).

Sg/pl	bazaarmalajiska (+), broom pearling lugger pidgin (+)
Dualis:	bazaarmalajiska (-), bislama (+), eleman hiri handelsspråk (-), fanakalo (-), fijiansk pidginhindustani (-), pidgin delaware (-), solomons pijin (+), tok pisin (+), turku (-)
Trialis:	bazaarmalajiska (-), eleman hiri handelsspråk (-), fijiansk pidginhindustani (-), pidgin delaware (-), tok pisin (+)
Genus/sexus:	bislama (-), chinook jargon (-), pidginhawaiiiska (-), tok pisin (-)
Kasus:	bazaarmalajiska (-), pidginhawaiiiska (-)
Formalitet:	fijiansk pidginhindustani (-), pidginhawaiiiska (-), sango (+)
Klusivitet:	bislama (+), kinesisk pidginengelska (-), chinook jargon (-), eleman hiri handelsspråk (-), pidgin delaware (-), solomons pijin (+), sango (-), tok pisin (+)
Animacitet:	fanakalo (-), fijiansk pidginhindustani (+), pidgin delaware (-), pidgin fijianska (-), sango (-)

I den viktade versionen (tabell 4) förekommer 26 överensstämmelser mellan drag i pidginspråk och ett eller flera substratspråk. Fördelningen ser ut som följande:

Sg/pl	bazaar malajiska (+), broom pearling lugger pidgin (+)
Dualis:	bazaar malajiska (-), bislama (+), eleman hiri handelsspråk (-), fanakalo (-), pidgin delaware (-), solomons pijin (+), tok pisin (+)
Trialis:	bazaar malajiska (-), eleman hiri handelsspråk (-), pidgin delaware (-), tok pisin (+)
Genus/sexus:	bislama (-), chinook jargon (-), tok pisin (-)
Kasus:	pidginhawaiiiska (-)
Formalitet:	pidginhawaiiiska (-)
Klusivitet:	bislama (+), kinesisk pidginengelska (-), chinook jargon (-), pidginhawaiiiska (-), solomons pidgin (+), sango (-), tok pisin (+)
Animacitet:	fanakalo (-)

5.2.3 Likheter med både lexifieraren och substratspråken

Många drag hos pidginspråken har sin motsvarighet hos såväl lexifieraren som substratspråken.

Detta mönster återfinns totalt 56 gånger i tabell 3 som listas nedan.

Person:	alla (+)
Sg/pl:	alla (+) förutom bazaarmalajiska, broom pearling lugger pidgin, pidgin delaware
Dualis:	kinesisk pidginengelska (-), eleman hiri handelsspråk (-), hiri motu (-), sango (-)
Trialis:	kinesisk pidginengelska (-), hiri motu (-), sango (-), turku (-)
Genus/sexus:	bazaarmalajiska (-), kinesisk pidginengelska (+), fijiansk pidginhindustani (-), hiri motu (-), mobilian jargon (-), sango (-), turku (+)
Kasus:	kinesisk pidginengelska (+), tidig ugandisk pidginarabiska (+), fijiansk pidginhindustani (+), hiri motu (+)
Formalitet:	bazaarmalajiska (+), fanakalo (-)
Klusivitet:	fanakalo (-), hiri motu (+)

I den viktade tabell 4 hittas detta drag i följande 49 fall:

Person:	alla (+)
Sg/pl	alla (+) förutom bazaar malajiska, broom pearling lugger pidgin och pidgin delaware
Dualis:	kinesisk pidginengelska (-), sango (-)
Trialis:	kinesisk pidginengelska (-), sango (-)
Genus/sexus:	bazaar malajiska (-), kinesisk pidginengelska (+), hiri motu (-), turku (+)
Kasus:	kinesisk pidginengelska (+), tidig ugandisk pidginarabiska (+), fijiansk pidginhindustani (+), hiri motu (+)
Formalitet:	bazaar malajiska (+), fanakalo (-)
Klusivitet:	fanakalo (-), hiri motu (+)

5.2.4 Olikheter

Några drag hos pidginspråken visar ingen motsvarighet i vare sig lexifieraren eller något av substratspråken.

I tabell 3 gäller detta för följande 15 förekomster:

Sg/pl:	pidgin delaware (-)
Trialis:	bislama (+)
Genus/sexus:	fanakalo (-), pidgin delaware (-)
Kasus	bislama (-), chinook jargon (-), fanakalo (-), mobilian jargon (-), pidginfijianska (-), tok pisin (-)
Klusivitet:	bazaarmalajiska (-), fijiansk pidginhindustani (-), turku (-)
Formalitet:	fijiansk pidginhindustani (-), pidginfijianska (-)

I tabell 4 finns det 23 sådana förekomster, nämligen:

Sg/pl:	pidgin delaware (-)
Dualis	fijiansk pidginhindustani (-), pidginfijianska (-), turku (-)
Trialis	bislama (+), fijiansk pidginhindustani (-), pidginfijianska (-)
Genus/sexus:	fanakalo (-), pidgin delaware (-), pidginhawaiiiska (-)
Kasus	bazaar malajiska (-), bislama (-), chinook jargon (-), fanakalo (-), mobilian jargon (-), pidgin delaware (-), pidginfijianska (-), tok pisin (-)
Klusivitet:	bazaar malajiska (-), eleman hiri handelsspråk (-), fijiansk pidginhindustani (-), pidgin delaware (-), pidginfijianska (-), turku (-)
Formalitet:	fijiansk pidginhindustani (-), pidginfijianska (-) sango (+)
Animacitet	fijiansk pidginhindustani (+), pidgin delaware (-), pidginfijianska (-), sango (-)

6. Diskussion

6.1 Metoddiskussion

Som tidigare påpekat kan urvalsmetoden för pidginspråken ifrågasättas eftersom den är baserad på Parkvalls subjektiva uppfattning av hur väl en språklig varietet kan klassas som en pidgin. Det hade varit önskvärt att urvalsmetoden inte huvudsakligen utgår ifrån Parkvalls magkänsla men tyvärr finns det inte riktigt något alternativt sätt för att gå tillväga eftersom det saknas någon allmängiltig definition för pidginspråk. Parkvall säger sig dock ha höga krav för att klassa en språklig varietet som pidgin, vilket till viss del väger upp problematiken som urvalsmetoden innebär.

Uppgifter om egenskaperna hos de personliga pronomenen i pidginspråken samt deras lexifierare och substratspråken inhämtades uteslutet genom litteratursökningar, vilket innebär att alla uppgifter är baserade på tidigare forskning. Deras giltighet har av tidsskäl inte verifierats men källorna anses vara tillräckligt tillförlitliga för att kunna användas som underlag för undersökningen. Metoden har valts med tanke på det stora antalet språk som ingår i studien samt faktumet att vissa språk nuförtiden inte talas längre. Det hade varit omöjligt att få tag i talare av varje enskilt språk för att få förstahandsinformation, även om detta är att föredra. En fördel med den valda metoden är att den gör det möjligt att undersöka många språk på kort tid. Nackdelen är att det är omöjligt att påverka kvalitén hos den insamlade datan utan man är beroende av att den tidigare forskningen som använts är korrekt och heltäckande.

De använda källorna är av varierande karaktär och består av mer eller mindre fullständiga grammatikor och grammatikskisser, skrifter avsedda för att lära ut språket, anteckningar av missionärer eller språk- eller kulturintresserade, vetenskapliga böcker och artiklar, hemsidor och digitala databaser på nätet. Ett flertal källor har endast varit tillgängliga som digitaliserad version och några har jag endast haft indirekt tillgång till genom Parkvalls anteckningar. Det senare beror på att materialet inte varit tillgängligt inom nordén men att Parkvall haft tillgång till det under någon utlandsvistelse där han gjort anteckningar om innehållet.

Materialet som är tillgängligt för de olika språken varierar i såväl kvantitet som kvalitet. Tidspannet som ligger mellan de använda källorna är 156 år och vissa delar av uppgifterna kan vara mer tillförlitliga än andra. Ett antal språk har även behövt uteslutas på grund av otillräckligt och/eller bristfälligt material.

Eftersom pidginspråkens egenskaper förändras över tid och varierar beroende på geografiskt område kan det vara möjligt att en del av uppgifterna belyser ett språk enbart vid en viss tidpunkt eller plats. Det kan även finnas språklig variation som är knuten till etnolekter, dvs. att de olika folkgrupperna som använder ett pidginspråk talar det på lite olika sätt. Av den anledningen kan det förekomma avvikande uppgifter om ett och samma språk. Det är även möjligt att det existerar nyare och uppdaterade källor till en del av språken som jag antingen inte haft kunskap om eller inte haft tillgång till.

Trots nämnda problem anses studiens reliabilitet vara hög eftersom uppgifterna i litteraturen inte förändras över tid. Även om det är möjligt att det förekommit förändringar av språkliga drag under pidginspråkens levnad, så skedde detta långsamt och olika källor om samma språk borde i stort sätt ge samma information.

Validiteten bedöms även den som hög eftersom undersökningens data består av grammatiska drag som antingen finns eller inte finns i ett språk. I vissa fall har dock drag bedömts som

frånvarande i språket trots att detta inte implicit omtalades av källan. Denna bedömning gjordes enbart när källan ansågs som heltäckande och detaljerad språkbeskrivning där det kan antas att fenomen som t ex klusivitet tas upp om dessa är relevanta. Detta agerande kan möjligtvis ha påverkat validiteten negativt. Vid viktningen av drag i substratspråken har inte tagits hänsyn till hur många talare de olika språken har eftersom det hade krävt tid och resurser som inte ryms inom ramen för en kandidatuppsats. För att få ett så tillförlitligt resultat som möjligt är det dock att föredra att inkludera dessa uppgifter, något framtida forskning får ta sig an.

Ett antal språk visade sig använda endast särskilda former för possessiva pronomen men använde samma former för resterade kasus. Vid bedömningen av förekomsten av kasusmarkering i de personliga pronomenparadigmen har ändå possessiva pronomen tagits med. Om possessiva pronomen hade uteslutits ur studien hade resultatet kring kasus sett annorlunda ut.

Enligt Bakker (2008:131; 135) borde pidginkreoler inte ingå i strukturella studier eftersom dessa skiljer sig i många avseenden från renodlade pidginspråk. I den aktuella studien ingår dock tre pidgin som Bakker klassas som pidginkreoler, nämligen sango, fanakalo och solomons pijin. Det kan även finnas fler pidginspråk i studien som passar in i denna kategori. Deras inkluderande kan ha negativa konsekvenser för studiens validitet.

Studien är objektiv då inga personliga åsikter eller förväntningar kan påverka insamlingen av data. Metoden kan utan problem användas för att studera liknande frågeställningar som rör pidginfödelse eller historisk lingvistik.

6.2 Resultatdiskussion

Samtliga undersökta grammatiska drag hittas bland pidginspråken men tabell 2 visar tydligt att de olika dragen förekommer med varierande frekvens. Allra vanligast är markering av person som förekommer hos samtliga 18 språk och singularis/pluralis som förekommer hos 17 språk. Därefter följer kasusböjning och klusivitet med fem språk var, dualis med fyra språk och till sist trialis, genus/sexus, formalitet och animacitet med två språk var. Det pronomensystem som är mest reducerat är pidgin delaware som enbart uppvisar personmarkering. Det pronomensystem som är mest utvecklat är tok pisin som uppvisar alla drag förutom genus/sexus, kasus och (antagligen, uppgifter om detta saknas) formalitet.

Ett pidginspråks personliga pronomenparadigm kan alltså se ut på många olika sätt. Det är inte möjligt att göra antaganden om de grammatiska egenskaperna hos de personliga pronomenen i ett språk enbart på grund av att det handlar om ett pidginspråk. Samtliga drag kan möjligtvis förekomma. Det är dock ovanligt att en pidgin markerar trialis, genus/sexus, formalitet och animacitet hos sina personliga pronomen.

Det är inte förvånansvärt att (nästan) alla pidgin markerar person och singularis/pluralis eftersom dessa kategorier klassas som nästan-universalier. Den relativt höga förekomsten av kasusmarkeringar bland pidginspråken är inte heller oväntad eftersom detta drag finns hos majoriteten av världens språk och dess förekomst bevisligen inte kunnat kopplas till en generell komplex böjningsmorfologi hos språket (se Comrie 2013). Att klusivitet skulle vara ett frekvent förekommande drag kanske kan förvåna någon men det återfinns hos ett flertal pidginspråken eftersom det är ett vanligt förekommande drag hos många inputspråk. Den låga förekomsten av formalitetsdistinktioner kan bero på att många av de undersökta pidginspråken är lokaliserade i Amerika, Nya Guinea och Afrika, där just detta drag är ovanligt. Det är inte förvånansvärt att genus/sexus saknas hos de flesta pidginspråken då det generellt är ett relativt ovanligt drag

bland världens språk. Både markering av formalitet och genus/sexus är dessutom drag som verkar umbärliga i ett pronomenparadigm.

Tabell 5 nedan visar antal drag som förekommer hos pidginspråken och deras lexifierare och substratspråk. Av de 10 undersökta dragen uppvisar de flesta pidginspråken 2-4 stycken medan inputspråken i genomsnitt uppvisar 3-5 stycken. Det förekommer alltså generellt något mindre grammatisk markering hos pidginspråkens personliga pronomen än hos deras inputspråk. Detta förhållande är förväntat eftersom pidgin per definition har ett reducerat språkligt system gentemot sina inputspråk.

Tabell 5: antal drag som förekommer hos de undersökta språken

	1 drag	2 drag	3 drag	4 drag	5 drag	6 drag	7 drag
pidgin	1	5	5	5	1	1	-
input	-	5	13	16	18	5	3

Resultatet vederlägger Greenbergs (1963:96) universalie nr 42 som säger att alla språk har pronominella kategorier som inkluderar åtminstone tre personer och två numerus - pidgin delaware saknar nämligen numerus. Det finns dock även traditionella språk som utgör ett sådant undantag.

För att kunna dra slutsatser om vilken roll lexifieraren och substratspråken har i processen när pidginspråk bildar sina personliga pronomenparadigm behöver vi titta på vilka drag hos pidginspråken som har sin motsvarighet hos sina inputspråk.

Tabell 6 visar antal överensstämmelser av drag hos pidginspråk med motsvarande drag hos alla sina inputspråk. Det framgår tydligt i rad ett att nästan hälften av alla drag hos pidginspråken (56 stycken) hittas i både lexifieraren och ett eller flera substratspråk. Lite mer än en tredjedel (42 stycken) återfinns enbart hos ett eller flera substratspråk och cirka en åttondedel

	lexifierare	substratspråk	båda	inga
oviktat	5	42	56	14
viktat	11	26	49	31

Tabell 6: överensstämmelser

(14 stycken) har ingen motsvarighet hos vare sig lexifieraren eller något substratspråk. Endast fem drag hittas enbart hos lexifieraren. Denna sammanställning indikerar att substratspråken har större påverkan på hur pidginspråk bildar sina personliga pronomenparadigm än vad lexifieraren har. Det är dock problematiskt att den största andelen drag överensstämmer med både lexifieraren och något substratspråk.

Rent statistiskt sett är chansen större att få en motsvarighet med något substratspråk än med lexifieraren eftersom studien inkluderar uppgifter om en lexifierare men flera substratspråk. Ett undantag till detta är broom pearling lugger pidgin som endast har uppgifter om ett substratspråk, och eleman hiri handelspråk som har uppgifter om tre lexifierare och ett substratspråk. För att undgå denna obalans kan vi titta på fördelningen där förekomsten av dragen är viktad så att det representerar majoriteten av substratspråken (tabell 4). Vi ser då en förskjutning av överensstämmelserna. Både överensstämmelserna med endast lexifieraren, och fallen där pidginspråken avviker har mer än fördubblats medan överensstämmelserna med substratspråken nästan har halverats och förekomsten hos båda har minskat lite grann. Viktningen av substratspråken leder till att färre drag hos pidginspråken överensstämmer med enbart substratspråken, och i större utsträckning representerar nyskapelser. Överensstämmelser med både lexifierare och substratspråken är fortfarande mest frekventa.

Dessa siffror pekar än en gång på att substratspråken har större inflytande på pidginspråkens personliga pronomenparadigm än lexifieraren. Olikheter mellan pidgin och inputspråk får dock större betydelse.

Det är viktigt att notera att sex fall av icke-överensstämmelse och två fall av överensstämmelse med lexifieraren beror på att det funnits för stor variation bland substratspråken där inget drag förekom hos minst hälften av språken. Om fler eller andra språk hade inkluderats i undersökningen hade dessa fall kanske visat en annan slags överensstämmelse. Fallen bör anses som osäkra och därmed hållas utanför analysen. Detta påverkar dock inte den övergripande fördelningen av förekomsterna.

En stor andel av överensstämmelser med både lexifierare och substratspråk hittas för de grammatiska dragen person och singularis/pluralis-distinktionen. Med tanke på att dessa drag kan klassas som nästan-universalier eftersom de förekommer hos så gott som alla världens språk (Greenberg 1963:96; Siewierska 2013:1; Daniel 2013; Simon & Wiese 2002:3; Corbett 2001:20) kan det vara lämpligt att utesluta dem ur analysen. Det är osannolikt att pidginspråken tar över dessa drag ifrån något inputspråk utan att de förekommer eftersom de är grundläggande i ett personliga pronomenparadigm.

Om vi undantar personmarkering samt distinktionen singularis/pluralis från räkningen ser fördelningen ut som i tabell 7. Överensstämmelserna med både lexifieraren och substratspråk

	lexifierare	substratspråk	båda	inga
oviktat	5	42	56	14
utan person, sg/pl	5	40	23	13
viktat	11	26	49	31
utan person, sg/pl	11	24	16	30

Tabell 7: överensstämmelser med person och sg/pl borträknade

ett slutgiltigt svar. Med tanke på att pidginspråk definieras som ett starkt reducerat språkligt system kan det vara relevant att fokusera på de drag som faktiskt förekommer hos pidginspråken. Avsaknaden av grammatisk markering beror antagligen inte på att en pidgin tar över denna struktur från ett inputspråk. Det är snarare så att det är ett utmärkande drag hos pidgin att sakna komplex grammatisk markering. När vi tar bort alla drag som saknas i pidginspråken (-), ser vi att den största delen av alla överensstämmelser faktiskt utgörs av denna kategori. Endast 22 av 126 drag blir kvar som markeras med (+). Dessa har sin motsvarighet hos

	lexifierare	substratspråk	båda	inga
(+) oviktat utan person, sg/pl	4	9	8	1
(+) viktat utan person, sg/pl	4	7	8	3

Tabell 8: överensstämmelser, endast +-drag

sjunker drastiskt och fördelningen blir mer jämn. Övriga överensstämmelser förblir nästintill likadana. Förekomsten förändras alltså inte drastiskt men det blir emfas på överensstämmelser med båda kategorier av inputspråk.

Vi har hittills kunnat närma oss ett svar på frågan vilken roll lexifieraren och substratspråken har i processen när pidginspråk bildar sina personliga pronomenparadigm, men har inte kunnat hitta

inputspråken enligt tabell 8. Även dessa siffror pekar på att substratspråken har större påverkan på pidginspråkens grammatiska markering av sina personliga pronomen än lexifieraren: överensstämmelserna med substratspråken är runt dubbelt så stor som överensstämmelserna med lexifieraren.

En respektive tre förekomster verkar vara drag som inte hittas i något av inputspråken utan de utgör innovationer i pidginspråken. Det handlar om

i bislama, animacitet i fijiansk pidginhindustani och formalitet i sango. Deras existens kan möjligen bero på mekanismer i linje med den universalistiska teorin. Som vi kommit fram till tidigare är det dock rätt ovanligt att en pidgin uppvisar just dessa drag. Det kanske är mer sannolikt att dragen förekommer hos ett substratspråk som inte tagits med i undersökningen. Tabell 8 visar att två drag byter kategori när substratspråken viktas, vilket innebär att det finns en överensstämmelse med minst ett substratspråk men inte med majoriteten. Även detta tyder på att pidginpråken främst tar över grammatisk markering ifrån sina substratspråk istället för att hitta på sådan själv.

Ungefär lika många drag hittas hos både lexifieraren och substratspråken som hos endast de sistnämnda. Eftersom vi tidigare har kunna slå fast att substratspråken generellt verkar ha större inflytande än lexifieraren är det mycket möjligt att pidginpråken tar över drag från substratspråken även om samma drag också finns hos lexifieraren. Det kan dock även vara så att lexifieraren ibland har större betydelse eller att det är just kombinationen av förekomsten hos båda parterna som bidrar till att pidginpråken tar över dragen. Datan i den aktuella undersökningen räcker inte till för att reda ut hur det faktiskt förhåller sig. Det skulle behövas uppgifter om ett större antal inputspråk samt en viktning av dessa beroende på antal talare och status. På så sätt kanske man också kan hitta anledningen till varför pidginpråken tar över vissa drag men inte andra trots att de kanske förekommer hos alla inputspråk. Denna sistnämnda frågeställning är väldigt intressant men samtidigt svårt att hitta ett svar på. Sannolikheten för att en pidgin inkluderar grammatisk markering i sitt språkliga system eller inte kan antas beror på en växelverkan mellan påverkan från inputspråken och något slags universella krafter som förekommer vid pidginfödelse. Om det fanns tillförlitliga uppgifter om den statistiska förekomsten av de undersökta dragen bland världens språk skulle det vara möjligt att se om och i så fall hur pidginpråken avviker. När en pidgin uppvisar grammatisk markering som är vanlig typologiskt sett beror närvaron antagligen på universella mekanismer snarare än påverkan från inputspråken. Ett exempel på detta i datan är markering av person och singularis/pluralis som förekommer hos i princip alla världens språk och så även hos (nästan) alla pidgin som ingår i studien. Ett annat exempel är grammatisk markering av kasus av personliga pronomen som enligt Comrie (2013) förekommer hos lite mer än hälften av alla världens språk. Bland studiens pidgin är det dock bara 5 av 18 pidgin där draget förekommer. En förklaring till detta fenomen kan då vara att det handlar om en universell kraft vid pidginfödelse som gör att pidginpråken i så stor utsträckning väljer bort kasusmarkering av sina personliga pronomen oavsett i vilken grad draget förekommer hos pidginpråkens inputspråk. Förhållandet mellan påverkan av inputspråken och de rådande universella krafterna är svåra att väga mot varandra. För att kunna göra detta krävs bl. a. både detaljerade uppgifter om inputspråkens sociolingvistiska egenskaper och tillförlitliga uppgifter om den statistiska förekomsten av drag bland världens språk. Inget av detta har rymts inom ramen av den här undersökningen men skulle vara av stort intresse att ägna sig åt vid framtida forskning.

7. Sammanfattning

Syftet med studien var att kartlägga de grammatiska dragen hos personliga pronomen i 18 olika pidginspråk samt deras lexifierare och viktigaste substratspråk för att analysera hur pidginspråk bildar sina personliga pronomenparadigm.

Det har varit möjligt att svara på alla tre frågeställningar:

Samtliga undersökta grammatiska drag förekommer bland pidginspråken om dock med varierande frekvens. Allra vanligast är böjning av person och singularis/pluralis, följd av kasus, klusivitet och dualis. Markering av trialis, genus/sexus, formalitet och animacitet är däremot sällsynt.

De flesta pidginspråken uppvisar 2-4 av de 10 undersökta dragen medan inputspråken i genomsnitt uppvisar 3-5 stycken. Det förekommer alltså generellt något mindre grammatisk markering hos pidginspråkens personliga pronomen än hos deras inputspråk.

Resultatet indikerar att substratspråken har större påverkan på hur pidginspråk bildar sina personliga pronomenparadigm än vad lexifieraren har. Avsaknaden av grammatisk markering kan dock snarare förklaras genom att pidginspråk per definition är starkt förenklade språkliga system. Utöver påverkan från inputspråken verkar universella krafter spelar in vid pidginfödelse som gör att en pidgin väljer att inkludera eller förkasta ett grammatiskt drag i sitt språkliga system.

Referenser

Referenser som är markerade med * har jag endast haft indirekt tillgång till genom anteckningar av min handledare.

Akiyama, N. & Akiyama, C. (2002) *Japanese grammar*. New York: Barron's Educational Series.

*Aye, K. K (2005) *Bazaar Malay: History, grammar and contact*. Doktorsavhandling. Singapore: National University of Singapore.

Aye, K. K. (2013) Singapore Bazaar Malay. I: Michaelis, S. et al. (red.) *The Survey of Pidgin and Creole languages 3 Contact languages based on languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. 86-93.

Bakker, P. (2008) Pidgins versus Creoles and Pidgincreoles. I Krouwenberg, S. & Singler J. V. (red.) *The Handbook of pidgin and Creole Studies*. Hoboken: Blackwell Publishing. s. 130-157.

Barbour, J., Bossong, G. & Comrie, B. (2012) *Grammar of Neverver*. Berlin: Walter de Gruyter.

Bauer, A. (1974) *Das melanesische und chinesische pidginenglisch*. Regensburg, Nürnberg: Verlag Hans Carl.

Boas, F. (1911) Chinook. I: Boas, F. (red.) *Handbook of American Indian Languages Part 1*. Washington: Government Printing Office. 559-677.

Boyd, R. (1988). Le kpatiri ou gbayi, une nouvelle langue du groupe ngbandi. I: Moñino, Y.

- (red.) *Lexique comparatif des langues oubangiennes*. Geuthner. s 35-49.
- Bradshaw, R. (2007) *Fuyug grammar sketch*. Ukarumpa: SIL-PNG Academic Publications.
- Bresnan, J. (2000) Pidgin Genesis and Optimality Theory. I: Siegel, J. (red.) *Processes of Language Contact: Case Studies from Australia and the Pacific*. Montreal: Les Editions Fides s. 145-173.
- Bresnan, J. & Roberts, S. J. (2008) Retained inflectional morphology in pidgins: A typological study. I: *Linguistic Typology*. s. 269-302.
- Broadwell, G. A. (2006). *A Choctaw Reerence Grammar*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Brown, C. P. (1857) *A Grammar of the Telugu Language*. Madras: Christian Knowledge Society's Press.
- Brown, Herbert A. (1972) *The Elema languages: A comparative study of the Toaripi, Orokolo and their related dialects*. Doktorsavhandling. London: University of London.
- Buccini, A. F. (1999) Dutch, and English Elements in the Development of pidgin Daleware. I: *American Journal of Germanic Linguistic & Literature*. 11 (1). s. 63-87.
- Byington, C. (1869) Grammar of the Choctaw Language. I: *Proceedings of the American Philosophical Society* 11. s. 317-367.
- Caitucoli, C. (1986) *Douze contes masa: avec une introductionne grammaticale*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Capell, A. (1930) The Language of Inakona, Guadalcanar, Solomon Islands. I: *The Journal of the Polynesian Society*. 39 (2). s. 113-136.
- Chafe, W. (2005) Caddo. I: Hardy, H. K. and Scancarelli, J. (red.). *Native languages of the Southeastern United States*. Lincoln: University of Nebraska Press. s. 232-350.
- Charney, J. O. (1993) *A Grammar of Comanche*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Chatterton, P. (1988) *Say it in Motu - an instant introduction to the common language of papua*. Brisbane: Robert Brown & Associates.
- Chen, W. (2011) *The Southern Min dialect of Hui'an: morphosyntax and grammaticalization*. Doktorsavhandling. Hong Kong: The University of Hong Kong.
- Churchward, C. M. (1941) *A new Fijian grammar*. Sydney: Australasian medical Publishing Company Limited.
- Comrie, B. (2013) Alignment of Case Marking of Pronouns. I: Dryer, M. S. & Haspelmath, M. (red.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. [online] Tillgänglig på: <http://wals.info/chapter/99>. [hämtat 2015-07-02]
- Corbett, G. G. (1999) *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corbett, G. G. (2001) *Number*. Cambridge: Cambridge University Press.
- *Crowley, T. (1997) *An introduction to historical linguistics*. Auckland: Oxford University Press.
- Crowley, T. (2002) Southeast Ambrym. I: John Lynch, Crowley, Terry & Ross, Malcolm (red.) *The Oceanic Languages*. Richmond: Curzon. s. 660-670.
- Cysouw, M. (2013) Inclusive/Exclusive Distinction in Independent Pronouns. I: Dryer, M. S. & Haspelmath, M. (red.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. [online] Tillgänglig på: <http://wals.info/chapter/39>. [hämtat 2015-07-02]
- Daniel, M. (2013) Plurality in Independent Personal Pronouns. I: Dryer, M. S. & Haspelmath, M. (red.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for

- Evolutionary Anthropology. [online] Tillgänglig på: <http://wals.info/chapter/35>. [hämtat 2015-07-02]
- Davidson, M. (2002) *Studies in southern wakashan (nootkan) grammar*. Doktorsavhandling. New York: University of New York.
- Donaldson, B. C. (1993) *A grammar of Afrikaans*. New York: Mouton de Gruyter. s. 123-162.
- Drechsel, E. J. (1997) *Mobilian Jargon*. New York: Oxford University Press.
- *Dutton, T. (1978) Tracing the pidgin origin of Hiri (or Police) Motu: Issues and problems. I: Wurm, S. & Carrington, L. (red.) *Second international conference on Austronesian linguistics: Proceedings. 2*. Canberra: Pacific Linguistics. s. 1351-1375.
- *Dutton, T. (1983) Birds of a feather: A pair of rare pidgins from the Gulf of Papua. In Woolford, E. & Washabaugh, W. (red.) *The Social Context of Creolization*. s. 77-105.
- *Dutton, T. (1986) Police Motu and the second world war. In: Geraghty, P., Carrington, L. & Wurm, S. (red.) *Focal II: Papers from the fourth international conference on Austronesian linguistics*. Canberra: Pacific linguistics. s. 351-406.
- Dutton, T. E. & Voorhoeve, C. L. (1974) *Beginning Hiri Motu*. The Australian National University.
- Dryer, M. S. & Haspelmath, M. (red.) (2013) *World Atlas of Language Structure online (WALS)*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology [online] Tillgänglig på <http://wals.info/>
- Ewing, M. C. (2005) *Grammar and Inference in conversation. Identifying clause structure in spoken Javanese*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Frachtenberg, L. J. (1922) Coos. I: Boas, F. (red.) *Handbook of American Indian Languages 2*. Washington: Government Printing Office. s. 297-630.
- François, A. (2002) *Araki – A disappearing language of Vanuatu*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Frank-Wilson, M. & Miner, E. (red.) (2003). A Precise of the Nuer Grammar. [online] Tillgänglig på: <http://www.dlib.indiana.edu/collections/nuer/grammar/gramintro.utx.html> [hämtat 2014-05-03]
- Goddard, I. (1997) Pidgin Delaware. I: Thomason, S. G. (red.) *Contact languages: a wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. s. 43-98.
- Goddard, I. (2000) The Use of Pidgins and Jargons on the East Coast of North America. I: Gray, E. & Norman F. (red.) *The Language Encounter in the Americas, 1492-1800*. s. 61-78. New York: Berghahn books.
- Golla, V. (1990) *Tekelma Texts and Grammar*. Berlin: Walter de Gruyter Mouton.
- Gowlett, D. F. (2003) Zone S. I: Nurse, D. & Philippson, G. (red.) *The Bantu languages*. New York : Routledge. s. 609-638.
- *Grant, A. (1996) The evolution of functional categories in Grand Ronde Chinook Jargon: Ethnolinguistic and grammatical considerations. I: Baker, P. & Syea, A. (red.) *Changing meanings, changing functions. Papers relating to grammaticalization in contact languages*. London: University of Westminster Press. s. 225-242.
- Greenberg, J. H. (1963) Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. I: J. H. Greenberg (red.) *Universals of Language*. London: MIT Press, s. 73-113.
- Greenhill, S. (2013) *Pronoun Paradigms Database*. [online] Tillgänglig på <http://pdb.simon.net.nz/> [hämtat 2015-08-16]
- Hardy, H. K. (2005) Alabama. I: Hardy, H. K. & Scancarelli, J. (red.) *Native languages of the Southeastern United States*. Lincoln: University of Nebraska Press. s. 75-113.
- Helmbrecht, J. (2013) Politeness Distinctions in Pronouns. I: Dryer, M. S. & Haspelmath, M.

- (red.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. [online] Tillgänglig på: <http://wals.info/chapter/45>. [hämtat 2015-07-02]
- Hewson, J. (2000-2008a). Bambara. I: Nurse, D., Rose, S. & Hewson, J. (red.) *Verbal Categories in Niger-Congo languages*. [online] Tillgänglig på: <http://www.mun.ca/linguistics/nico/>. [hämtat: 2014-05-04]
- Hewson, J. (2000-2008b) Zande. I: Nurse, D., Rose, S. & Hewson, J. (red.) *Verbal Categories in Niger-Congo languages*. [online] Tillgänglig på: <http://www.mun.ca/linguistics/nico/>. [hämtat: 2014-05-04]
- Holm, J. (1989) *pidgins and Creoles Volume 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hoogvliet, J. M. (1891) *Elements of Dutch Grammar*. New York: Springer.
- Hundertmark-Santos Martins, M. T. (2014) *Portugisische Grammatik*. Berlin: De Gruyter.
- Huttar, G. L. & Velantie, F. J. (1997) Ndyuka-Trio pidgin. I: Thomason, S. G. (red.) *Contact languages: a wider perspective*. s. 99-124. Amsterdam: John Benjamins.
- Ivens, W. G. (1931) A Grammar of the Language of Kwara 'Ae, North Mala, Solomon Islands. I: *Bulletin of the School of Oriental Studies*. 6 (3). London: University of London. s. 679-700.
- Ivens, W. G. (1933) A Grammar of the Language of Bugotu, Ysabel Island, Solomon Islands. I: *Bulletin of the School of Oriental Studies*. 7 (1). London: University of London. s. 141-177.
- *Jacobs, M. (1932) Notes on the structure of chinook jargon. *Language* 8 (1). s. 27-50.
- Jany, C. (2009) *Chimariko Grammar: Areal and Typological Perspective*. Berkeley: University of California Press.
- *Kaltenbrunner, S. (1996) *Fanakalo. Dokumentation einer pidginsprache*. Wien: Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien.
- Katenholz, R. (1998) *Grundkurs Bambara (Manding) mit Texten*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Kaufmann, D. V. (red.) (2011) *Biloxi-English Dictionary with English-Biloxi Index*. Lawrence: University of Kansas.
- *Kaye, A. & Mauro T. (1993) Early East African pidgin Arabic. I: *Sprache und Geschichte in Afrika*. 14. s. 269-305.
- Keesing, R. M. (1988) *Melanesian pidgin and the Oceanic Substrate*. Stanford University Press.
- Kilpatrick, E. (2006) Pronoun Sets in the Moru-Ma'di Languages. I: Abu-Manga, A.-A., Gilley, L. & Storch, A. (red.) *Insights into Nilo-Saharan Languages, History and Culture. Proceedings of the 9th Nilo-Saharan Linguistics Colloquium, Institute of African and Asian Studies, University of Khartoum 16-19 February 2004*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. s. 263-277.
- Kimball, G. (1987) A Grammatical sketch of Apalachee. *International Journal of American Linguistics*. 53 (2). s. 136-174.
- Kimball, G. (1991) *Koasati Grammar*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Kimball, G. (2005) Nanchez. I: Hardy, H. K. & Scancarelli, J. (red.) *Native languages of the Southeastern United States*. Lincoln: University of Nebraska Press. s. 232-350.
- Krifka, M. (2006) A Note on the Pronoun System and the Predicate marker in tok pisin. I: Brandt, Patrick & Fuss, Eric (red.) *Form, Structure, and Grammar. A Festschrift presented to Günther Grewendorf on Occasion of his 60th Birthday*. Berlin: Akademie Verlag. s. 79-92.
- Kroeber, A. L. (1916) Arapaho Dialects. *American Archaeology and Ethnology*. 12 (3). s. 71-138.

- Krouwenberg, S. & Singler J. V. (red.) (2008) *The Handbook of pidgin and Creole Studies*. Hoboken: Blackwell Publishing.
- L'Huillier, M. (1999) *Advanced France Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Laycock, D. C. & Winter, W. (red.) (1987) *A World of Language: Papers presented to Professor S.A. Wurm on his 65th Birthday*. Canberra: The Australian National University.
- Lister-Turner, R. & Clark, J. B. (1931) *A Grammar of the Motu Language of Papua*. Sydney: Government Printer.
- Lynch, J. (1998) *Pacific Languages – An Introduction*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Marohese Zogbo, L. (i.d) *Kru revisited, Kru revealed*. [online] Tillgänglig på: http://llacan.vjf.cnrs.fr/fichiers/nigercongo/fichiers/Zogbo_Kru.pdf. [hämtat: 2014-05-04]
- Matthews, S. & Li, M. (2013) Chinese Pidgin English. I: Michaelis, S. et al. (red.) *The Survey of Pidgin and Creole languages 1 English-based and Dutch-based Lanugages*. Oxford: Oxford University Press. s. 206-213.
- Matthews, S. & Yip, V. (2011) *Cantonese – A Comprehensive Grammar*. New York: Routledge.
- McGregor, R. S. (1995) *Outline of Hindi Grammar*. New York: Oxford University Press Inc.
- Mesthrie, R. (2013) Fanakalo structure dataset. I: Michaelis, S. et al. (red.) *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. [online] Tillgänglig på: <http://apics-online.info/contributions/61>. [hämtat 2014-04-22]
- Mesthrie, R. & Surek-Clark, C. (2013) Fanakalo. I: Michaelis, S. et al. (red.) *The Survey of Pidgin and Creole languages 3 Contact languages based on languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. s. 34-41.
- Meyerhoff, M. (2013) Bislama. I: Michaelis, S. et al. (red.) *The Survey of Pidgin and Creole languages 1 English-based and Dutch-based Lanugages*. Oxford: Oxford University Press. 223-231.
- Milner, G. B. (1956) *Fijian Grammar*. Fiji: Government Press.
- Mithun, M. (1999) *The languages of Native North America*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mitterritznert, J. C. (1866) *Die Dinka-Sprache in Central-Afrika - Kurze Grammatik, Text und Dinkaisch-Deutsch-Italienisches Wörterbuch*. Brixen: Verlag von A Weger's Buchhandlung.
- Mitterritznert, J. C. (1867) *Die sprache der Bari in Central-Afrika: Grammatik, text und wörterbuch*. Brixen: A. Weger.
- *Moag, R. (1978) Standardisation in Pidgin Fijian: Implications for the theory of pidginisation. I: Wurm, S. & Carrington, L. (red.) *Second international conference on Austronesian linguistics: Proceedings*. 2. Canberra: Pacific Linguistics. s. 1447-1484.
- Mufwene, S. S. (2013) Kikongo-Kituba. I: Michaelis, S. et al. (red.) *The Survey of pidgin and Creole languages 3 Contact languages based on languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. s. 3-12.
- Mühlhäusler, P. (2001). Personal Pronouns. I: Haspelmath, M, Koenig, E, & Oesterreicher, W. (red) *Language Typology and Language Universals/Sprachtypologie und Sprachliche Universalien/La Typologie des Langues et les Universaux Linguistiques, Volume 1 : An International Handbook/Ein Internationales Handbuch/Manuel International*. Berlin: Mouton de Gruyter. s. 741-747.
- Mühlhäusler, P., Tryon, D. T. & Wurm, S. A. (red.) (1996) *Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, Asia, and the Americas*. 2 (1). Berlin: Mouton de Gruyter.

- Owens, R. C. R. (red.) (1908) *Bari Grammar and Vocabulaire*. London: J. & E. Bumpus Ltd.
- Pasch, H. (2012) From anaphoric pronoun to copula in Zande. I: Brenzinger, M. & Fehn, A.-M. (red.) *Proceedings, 6th World Congress of African Linguistics, Cologne 2009*. Köln: Köppe. s. 489-500.
- Price, G. (2008) *A Comprehensive French Grammar*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Prokosch, E. (1986) *Arabische Kontaktsprachen (Pidgin und Kreolsprachen) in Afrika*. Universität Gray: Institut für Sprachwissenschaft.
- Ravinski, C. (2005) *Grammatical possession in Nuu-Cha-Nulth*. Masteruppsats. Vancouver: The University of British Columbia.
- Ray, S. H. (1926) *A Comparative Study of the Melanesian Island Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Roberts, S. J. (2013a) Pidgin Hawaiian structure dataset. I: Michaelis, S. et al. (red.) *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Tillgänglig på: <http://apics-online.info/contributions/71>. [hämtat 2014-04-29]
- Roberts, S. J. (2013b) Pidgin Hawaiian. I: Michaelis, S. et al. (red.) *The Survey of Pidgin and Creole languages 3 Contact languages based on languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. s. 119-127.
- Ruelland, S. (red.) (1988) *Dictionnaire tupuri-français-anglais: Région de Mindaoré Tchad*. Leuven: Peeters.
- Samarin, W. J. (1967) *A grammar of Sango*. The Hague: Mouton & Co.
- Samarin, W. J. (2013) Sango. I: Michaelis, S. et al. (red.) *The Survey of Pidgin and Creole languages 3 Contact languages based on languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*. Oxford: Oxford University Press. s. 13-24.
- Sapir, E. (1922) The Takelma language of southwestern Oregon. I: Boas, F. (red.) *Handbook of American Indian Languages 2*. Washington: Government Printing Office. s. 1-296.
- Schiffman, H. F. (1999) *A Reference Grammar of Spoken Tamil*. Cambridge: Cambridge University Press.
- *Sebba, M. (1997) *Contact languages: Pidgins and creoles*. New York: St. Martin's Press.
- Shankara Bhat, D.N. (2007) *Pronouns: a cross-linguistic study*. Oxford: Oxford University Press.
- Shellabear, W.G. (1912) *A practical Malay Grammar*. Singapore: Methodist Publishing House.
- Siegel, J. (1988) The Development of Fiji Hindustani. I: Barz, R. K. & Siegel, J. (red.) *Language Transplanted, The Development of Overseas Hindi*. Wiesbaden: Otto Harassowitz. s. 122-150.
- Siegel, J. (1992) The transformation and spread of Pidgin Fijian. *Language Sciences* 14 (3). s. 287-308.
- Siegel, J. (1996) Pidgin Fijian and Pidgin Hindustani in Fiji. I: Mühlhäusler, P., Tryon, D. T. & Wurm, S. A. (red.) *Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, Asia, and the Americas*. 2 (1). Berlin: Mouton de Gruyter. s. 237-240.
- Siegel, J. (2013a) Pidgin Hindustani structure dataset. I: Michaelis, S. et al. (red.) *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Tillgänglig på: <http://apics-online.info/contributions/70>. [hämtat 2014-04-29]
- Siegel, J. (2013b) Pidgin Hindustani. I: Michaelis, S. et al. (red.) *The Survey of Pidgin and Creole languages 3 Contact languages based on languages from Africa, Asia, Australia, and*

- the Americas*. Oxford: Oxford University Press. s. 114-118.
- Siewierska, A. (2013) Gender Distinctions in Independent Personal Pronouns. I: Dryer, M. S. & Haspelmath, M. (red.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. [online] Tillgänglig på: <http://wals.info/chapter/44>. [hämtat 2015-07-02]
- Silver, S. (1966) *The Shasta Language*. Doktorsavhandling. Berkely: University of California.
- Simon, H. J. & Wiese, H. (2002) *Pronouns – Grammar and Representation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- *Smith, G. (2002) *Growing up with Tok Pisin*. London: Battlebridge.
- Smith, G. & Siegel, J. (2013) Tok Pisin. I: Michaelis, S. et al. (red.) *The Survey of pidgin and Creole languages 1 English-based and Dutch-based Lanugages*. Oxford: Oxford University Press. s. 214-222.
- Smith, N. (red.) (i.d) *Free Personal Pronoun System Database*. [online] Tillgänglig på: <http://languagelet.uu.nl/fpps/index.php?mode=detail> [hämtat 2015-05-13]
- Swadesh, M. (1938) Nootka Internal Syntax. *International Journal of American Linguistics*. 9, (2/4). s.77-102.
- Swanton, J. R. (1921) The Tunica Language. I: *International Journal of American Linguistics*. 2 (1/2). s. 1-39.
- Swanton, J. R. (1929) A Sketch of the Atakapa Language. *International Journal of American Linguistics*. 5 (2/4). s. 121-149.
- Thieberger, N. (2006) *A Grammar of South Efate: An Oceanic Language of Vanuatu*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Thomas, J. M. (1963) *Le parler Ngbaka de Bokanga*. Paris: Mouton & Co.
- *Tosco, M. & Owens, J.n (1993) Turku – A Descriptive and Comparative Study. *Sprache und Geschichte in Afrika*. 14. s. 177-267.
- Thomason, S. G. (red.) (1996) *Contact Languages – A wider perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Tryon, D. T. (1987) *bislama: an introduction to the national language of Vanuatu*. Canberra: Australian National University.
- Valdman, A. (red.) (1977) *Pidgin and Creole Linguistics*. Bloomington/London: Indiana University Press.
- Van Sluijs, R. (2013) Afrikaans. I: Michaelis, S. et al. (red.) *The Survey of pidgin and Creole languages 1 English-based and Dutch-based Lanugages*. Oxford: Oxford University Press. s. 285-296.
- Westermann, D. (1912) The Nuer Language. *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen XV, dritte Abteilung*. Berlin: Reimer. s. 84-141.
- Wickens, G.M. (1980) *Arabic Grammar – A first workbook*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Winstedt, R. O. (1913) *Malay Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- *Vrzić, Z. (1999) *Modeling pidgin/creole genesis: Universals and contact influence in Chinook Jargon syntax*. Doktorsavhandling. New York: New York University.
- Zenk, H. (1984) Some evidence of elaboration in Chinook Jargon. *Working Papers of the Linguistics Circle*. 4 (2). s. 339-355.

Stockholms universitet
106 91 Stockholm
Telefon: 08-16 20 00
www.su.se



Stockholms
universitet